

KARADENİZ TEKNİK ÜNİVERSİTESİ YABANCI DİLLER YÜKSEK OKULU

2009-2013 STRATEJİK PLANLAMA ÇALIŞMASI

GEREKÇE

Mali sistemimizin temelini teşkil eden 1927 tarihli 1050 sayılı Muhasebe-i Umumiye Kanununun yerini alan ve Kamu Mali Yönetimi Kontrol Sistemimizin Uluslararası Standartlara uyumunu sağlamayı amaçlayan 10.12.2003 tarih ve 5018 sayılı “Kamu Mali Yönetim ve Kontrol Kanunu”nun 9. maddesine istinaden hazırlanmıştır.

İÇİNDEKİLER

1- MEVCUT DURUM	2
1.1. Durum Analizi	2
1.1.1. Bölümler	2
1.1.2. Yüksek Okulun Yapısal Analizi	3
2. EĞİTİM ÖĞRETİM: VİZYONLAR VE MİSYONLAR	4
2.1. MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ	4
2.2. TEMEL İNGİLİZCE BÖLÜMÜ	4
2.3. MODERN DİLLER BÖLÜMÜ	6
3. FİZİKİ ALT YAPI	7
4. ÇEVRE ANALİZİ	10
5. VİZYONUMUZ VE MİSYONUMUZ İLE UYUMLU OLARAK	
ÖNGÖRÜLEN FAALİYETLER VE PROJELER	11
6. KUVVETLİ YÖNLERİNİZİ KORUYACAK, ZAYIF YÖNLERİNİZİ MİNİMİZE EDECEK, FIRSATLARI İYİ KULLANABİLECEK, TEHDİTLERİ YOK ETMEYE YÖNELİK ÖNLEMLER	12

EKLER :

EK-1

YABANCI DİLLER YÜKSEK OKULU ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME BİRİMİ
2007-2008 EĞİTİM-ÖĞRETİM YILI FAALİYET RAPORU

EK-2

MÜTERCİM TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ DERS PROGRAMI

EK-3

KTÜ YDYO AKADEMİK VE İDARİ PERSONEL LİSTESİ

1- MEVCUT DURUM

1.2. Durum Analizi

1.1.1. Bölümler

a. Temel İngilizce

Temel İngilizce Bölümü Üniversite sınavını kazanıp gelen 21(yirmibir) bölüm öğrencilerine İngilizce Lisans Hazırlık ve Sağlık, Fen ve Sosyal Bilimler Enstitülerinde Lisansüstü eğitim görecektir öğrencilere Yüksek Lisans İngilizce Hazırlık eğitimi sunmaktadır. Muafiyet sınavını veremeyen öğrenciler seviye gruplarına göre 20-25 kişilik sınıflarda interaktif bir ortamda çağdaş eğitim teknolojilerini kullanarak ders görmektedir. Hazırlık sınıflarında İngilizce konuşma, dinleme, okuma ve yazma becerileri, çeviri ve mesleğe yönelik İngilizce verilmektedir. Öğrenci merkezli derslerimiz, öğrencilerin sürekli proje sunumlarıyla daha kalıcı ve öğrenimi daha kolay hale getirici olmaktadır.

b. Modern Diller

İngilizce Hazırlığı olmayan bölümlerde, I. ve 2. sınıflarda haftalık 4 (dört) saat İngilizce ve Hazırlık sınıfı olan bölümlere Mesleki İngilizce dersleri vermektedir.

c. Mütercim - Tercümanlık

Alt yapı ve öğretim elemanı yetersizliği nedeniyle henüz lisans eğitimine başlamamıştır

KTÜ Yabancı Diller Yüksek Okulunda lisans hazırlıkta **1700** yüksek lisansta **350** öğrenci zorunlu hazırlık eğitimi almaktadır. **Yüksek Okulumuzda 72'si kadrolu 14'ü ücretli 86 okutman görev yapmaktadır. Bu sayının 81'i İngilizce okutmanı, Almanca (2), Fransızca(2) ve Rusça(1) okutmanıdır.**

1.1.2. Yüksekokulun Yapısal Analizi

i. Tarihçe:

Üniversitemize bağlı Yabancı Diller Bölümü ön lisans, lisans ve yüksek lisans programlarında yabancı dil hazırlık eğitim ve öğretiminin başlatılmadığı; fakülte ve öğrenci sayısının bugünküne oranla çok daha az olduğu dönemlerde, birimlerin yabancı dil servis derslerini yürütmek üzere Rektörlüğe bağlı bir bölüm olarak kurulmuştur.

Hazırlık programları açıldıktan sonra 14 bölümün hazırlık İngilizcesi ve üniversitenin servis İngilizcesi ihtiyacını karşılamaya devam etmiştir. Yabancı Diller Bölümünün Yüksek Okula dönüştürülme kararı Üniversitemiz Senatosunca 01. 06. 2001 tarihli 170/6 sayılı kararla kabul edilmiş bu karar da Bakanlar Kurulu tarafından 29.04.2004 tarih ve 25447 sayılı Resmî Gazete'de yayımlanarak yürürlüğe girmiştir.

ii. İnsan Kaynakları

1. Yüksek Okulumuzda **72'si kadrolu 14'ü ücretli 86 okutman görev yapmaktadır. Bu sayının 81'i İngilizce Almanca (2), Fransızca(2) ve Rusça(1) okutmanıdır. Okutman ve idari personel listesi EK-3'tedir.**

2. İdari Personel sayısı 4 teknik personel sayısı 2 hizmetli personel sayısı 1'dir.

3. ÖĞRENCİ SAYI VE NİTELİKLERİ

Temel İngilizce Bölümü Hazırlık öğrencileri yaklaşık 2050 kişi olup 1 yıl İngilizce eğitimi aldıktan sonra bölümlerine geçmektedirler. Modern Diller Bölümü servis İngilizcesi derslerini öğrenciler bölümlerinde almaktadırlar.

Mütercim/Tercümanlık Bölümü 4 yıllık bir programdır ancak, öğretim elemanı yetersizliği nedeniyle henüz öğrenci almaya başlamamıştır.

2. EĞİTİM ÖĞRETİM: VİZYONLAR VE MİSYONLAR

2.1. MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ

2.1.1. Vizyonumuz

Türkiye'nin Avrupa Birliğine giriş süreci ile birlikte Türkiye mevzuatının Avrupa mevzuatıyla uyumlu hale gelmesi gerekmektedir. Dolayısıyla bu konuda gelecekte uzman çevirmenlere talep artacağı kaçınılmaz bir gerçektir. Bu nedenle Bölümümüz

henüz öğretim görevlisi kadrosunu oluşturmamasına ve henüz öğrenci almamasına rağmen şimdiden Avrupa Birliği müktesebatı çevirisi ile ilgili bir eğitim programı geliştirmek ve müktesebat çevirisinde teknolojik araçların kullanılmasını sağlamak gibi bir vizyonu benimsemiştir.

Gelecek yıllarda Bölümümüz, Avrupa üniversitelerinde bulunan Çeviri Bölümleriyle öğrenci ve öğretim elemanı değişimi programları başlatmak istemektedir. Bunun için bir çalışma planı hazırlanacaktır.

KTÜ YDYO Mütercim/Tercümanlık Bölümü ileri aşamalarda Avrupa Birliği Müktesebatı Çevirisi Eğitim Programı ve AB akreditasyonlu Konferans Çevirmenliği Yüksek Lisans programlarının yanı sıra öğretim elemanlarının yürüteceği projeler de geliştirmek istemektedir. Çeviri alanında geliştirmek istediğimiz bir diğer husus bilimsel araştırma projeleridir.

Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, bu stratejik plan süresi dahilinde öğretim elemanlarının doktora eğitimleri tamamlanarak Lisans ve yüksek lisans eğitimine açılması planlanmaktadır. Bölüm gelecek yıllarda yan dal programları ve yüksek lisans programlarıyla da hizmetini genişletecektir.

2.1.2. Misyonumuz

Teknoloji alanında son yıllarda yaşanan ilerlemeler ile birlikte ülkemizde dışa açılmada gösterilen yoğun çabalar, Avrupa birliğine girme çabaları özellikle kaliteli çeviriye duyulan ihtiyacı giderek artırmıştır. Toplumumuzun gereksinim duyduğu alanlarda (Hukuk, Tıp, Turizm, Medya, Siyaset, Eğitim, Askeri, vb.) en verimli ve etkin hizmet verebilecek Mütercim-Tercümanlar yetiştirilmesi amacımızdır. Kendini yabancı bir dilde kültürel farklılıkları fark ederek ifade edebilme becerilerini kazandırmak hedefimizdir. Aynı zamanda İngilizcenin yanı sıra ikinci bir yabancı dili çeviri yapabilecek düzeyde bilen, sosyal bilimler, siyaset bilimi, ekonomi, edebiyat, tarih gibi konularda bilgi sahibi, teknolojiyi kullanabilen, bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık yazılı ve sözlü çevirmenler yetiştirmek, yurt içi ve yurt dışındaki diğer kurumlarla işbirliği yaparak gelişimimize katkıda bulunup, onların bilgi ve deneyimlerinden yararlanarak daha modern ve çağdaş bir eğitim-öğretim imkanı sunmak amacımızdır.

2.1.3. Stratejik Amaçlar ve Hedefler:

Mütercim –Tercümanlık Bölümü ile ilgili en temel stratejik hedefimiz bu bölümü 5 yıl içerisinde eğitim öğretim faaliyetlerine açmaktır. Bu hedefi gerçekleştirmek için son derece önemli bazı alt hedeflerin gerçekleştirilmesi gerekmektedir.

- 1- Bölümümüz halen 4(dört) öğretim görevlisine sahiptir. Bunlardan üçü Master derecesine sahiptir. Bu elemanlarımızın Master ve Doktora çalışmalarını tamamlamaları
- 2- Bölümün temel yapısının ve akademik kadronun oluşması için Mütercim-Tercümanlık bölümü çıkışlı elemanların yetiştirilmek üzere araştırma görevlisi olarak yada Doktorasını tamamlamış elemanların öğretim üyesi olarak atanabilmeleri için kadro tahsisi
- 3- Modern şartlarda çağın gerektirdiği eğitim-öğretimin yapılabilmesi için gerekli teknoloji sınıfları, işitsel ve görsel ders sistemlerinin kurulması

- 4- Bölüm akademik elemanlarının bilgi ve becerilerini geliştirmeleri için diğer üniversitelerdeki yada yurt dışındaki Mütercim-Tercümanlık bölümlerinde geçici olarak görevlendirilmeleri ve bu alanda yapılan çalışmalara (konferans, seminer, hizmetiçi eğitim vs.) katılabilme imkanlarının oluşturulması.

2.1. 4. MEZUN ÖĞRENCİ İSTİHDAM ALANLARI

Mütercim/Tercümanlık Bölümü mezunları uluslararası kuruluşlarda, TBMM’de, Bakanlıklarda, Devlet Planlama Teşkilatı, Hazine ve Dış Ticaret Müsteşarlığı’nda, TRT’de, yabancı misyon temsilciliklerinde, çeviri bürolarında ve özel televizyon kuruluşlarında yerli/yabancı haber ajanslarında, yayınevleri, konsolosluklar ve çeşitli konularda düzenlenen uluslararası konferans ve kongrelerde, her türlü ticari kuruluşta İngilizce, Türkçe ve Fransızca’ya hakim, mesleki sorumluluklarının bilincinde Mütercim-Tercümanlar olarak, üniversitelerde akademisyen olarak görev yapabilirler.

2.2. TEMEL İNGİLİZCE:

2.2.1. Vizyonumuz

İngilizce'ye tüm yönleriyle hakim olmak, bu dilde çok iyi okuma, yazma, konuşma ve dinleme/anlama becerileriyle öğrencileri donatarak kendi alanlarındaki yayınları, bilimsel gelişmeleri rahatlıkla takip edecek düzeyde bireyler yetiştirmek Temel İngilizce Bölümü’nün vizyonudur. Öğrencilerimize bir yıl içinde verdiğimiz İngilizce, dilin işlevsel boyutunu içermektedir. Etkili ve kaliteli bir hazırlık programı sunmak, her yıl öğretim metot ve teknikleri üzerinde çalışmalar yaparak öğretim kadromuzun mesleki gelişimini sağlamak, öğrencilerin okuma yapabilecekleri çok sayıda kitabı bulunan bir kütüphane oluşturmak, İngilizce dinleme yapabilecekleri bir ortam sunmak (disc-man veya kulaklıklı bilgisayarlarla) projelerimiz arasındadır. İleri teknolojiyi bütün çalışmalarımızda etkili bir araç olarak kullanmak, bu hedefe ulaşmak için de gerekli alt yapıyı sağlamak öncelikli hedefimizdir. Uluslar arası ve ulusal konferanslara, seminerlere katılmaya öğretim elemanlarımızı teşvik ederek gerek bölüm adına gerekse kurum adına vizyonumuzu geniş tutmayı sağlamak görevimizdir.

2.2.2. Misyonumuz

Temel İngilizce hazırlık eğitim-öğretiminin amacı, öğrencilere kayıt oldukları eğitim-öğretimin öngördüğü yabancı dilde kendi konularında okuduklarını ve duyduklarını anlayabilme, kavrayabilme, metinleri Türkçeye çevirebilme, yazı ve sözle kendilerini yeterince ifade edebilme, profesyonel, kültürel ve sosyal hayatta gerekli olan dil iletişimini sağlayabilme yeterliliğini kazandırmaktır.

Temel İngilizce Bölümünde verilen eğitimin amaçlarını üç madde etrafında toplayabiliriz. (1) üniversitemiz yeni gelen öğrencilerinden İngilizce bilmeyenlere İngilizce öğretmek, (2) öğrencilerin İngilizce dinleme, okuma, yazma ve konuşma becerilerinin geliştirilmesini sağlamak, (3) üniversitemize kabul edilen öğrencilerin İngilizce seviyelerini bölümlerindeki dersleri takip edebilecek düzeye getirmektir. Bu amaç doğrultusunda çalışmalar daha düzgün, koordineli ve verimli yürütülmektedir.

2.3. MODERN DİLLER

2.3.1. Vizyonumuz

21.yy da ve Türkiye'nin AB'ye giriş süreci içerisinde KTÜ YDYO Modern Diller Bölümü eğitim teknolojilerine ve standartlarına uygun olarak bir sistem bütünlüğü içerisinde Yüksek Okulumuzun diğer bölümleri ve Batı Dilleri ve Edebiyatı ile işbirliği yaparak çalışmalarını sürdürecektir. Şu an İngilizce'nin yanı sıra Almanca, Fransızca ve Rusça dilleri de Üniversite'nin bazı bölümlerinde yabancı dil olarak okutulmaktadır. Önümüzdeki yıllarda dil çeşitliliğinin artırılması düşünülmektedir. Modern Diller Bölümümüz dil öğretiminde uluslar arası standartları yakalama çabası içerisinde ve uzun vadede bu hedeflere ulaşacak alt yapıyı oluşturmaya çalışmaktadır.

2.3.2. Misyonumuz

Modern Diller Bölümünün işlevi, üniversitemizde İngilizce hazırlık sonrası İleri İngilizce ve normal düzeyde servis İngilizce dersleri verilmesini sağlamaktır. Bu bölümde ayrıca İngilizce dışında diğer diller de öğretilmektedir. Seçmeli ders olarak sunulan bu diller Almanca, Fransızca ve Rusça'dır. Özellikle Rusça dersi konarak Rusya ile gümrük sınırı bulunan Trabzon'un Rusça bilen kaliteli ve eğitilmiş insan gücüne olan önemli bir ihtiyacın karşılanması amaçlanmaktadır. Üniversite öğrencilerimizin İngilizce'yi mesleki hayatlarında kullanılır bir şekilde öğrenmelerini ve bunun yanında kendi alanlarında ileri düzeyde araştırma yapabilecek konuma gelmeleri ve akademik yaşantılarında ihtiyaçları olan sözlü ve yazma becerilerinin geliştirilmesi amaçlanmaktadır.

1. Misyonumuzun Bilgi Toplumuna Geçiş Sürecinde Diğer Ulusal ve Uluslar arası Benzer Birimlerle Uyum, Artıları ve Eksileri

KTÜ YDYO bütün bölümleri ile birlikte ülkemizin bilgi toplumuna geçiş sürecinde kendi üzerine düşen görev ve sorumluluğun bilincindedir. En kısa zamanda çağdaş eğitim ve öğretim imkanları sunarak benzer birimler arasında yer alacaktır. Yeni oluşumda hem akademik hem idari anlamda yeni bir vizyon benimsemiş ve yeni nefeslerle yola çıkmak kurumun bu yolda taşıdığı artılardır. Fiziki yapı itibarıyla da teknik donanıma sahip verimli bir eğitim-öğretim yapabilecek kapasiteye sahiptir. Şüphesiz yeni bir kurum olmanın dezavantajlarını da yaşamaktadır. Mütercim Tercümanlık Bölümü açılmasına karşı akademik kadro henüz oluşturulmamıştır. Temel İngilizce ve Modern Diller Bölümü'nün öğretim elemanı ihtiyacı bulunmaktadır. Sınıfların teknik donanımı eksiktir. Verimli bir şekilde dinleme yapılabilmesi için gereken teyp, kaset, CD ihtiyacı giderilmemiştir. Kurumu çağdaşlarıyla eşit ve daha ileri düzeye getirmek için gereken alt yapıyı kurmada ihtiyaç duyulan maddi kaynaklar yoktur. Yabancı dil eğitimi için gereken bir çok yayın ve okuma kitabı eksiktir. 2050 kişi sadece Temel İngilizce Bölümünde eğitim görmektedir. İleride Mütercim-Tercümanlık Bölümü açıldığı zaman bu alana yönelik bir çok kitabın YDYO kütüphanesinde bulunması gerekmektedir.

3. FİZİKİ ALT YAPI

KTÜ YDYO, Milli Piyango Binasında eğitim ve öğretim hizmetleri vermektedir. Bina A, B ve C olmak üzere üç bloktan oluşmaktadır.

i. Ders Salonu Sayı ve Niteliği

A Blok 25 kişilik 26 sınıftan oluşmaktadır. Bu blokta ayrıca bir adet Öğrenci Konseyi Odası, bir adet de bilgisayar laboratuvarı vardır.

B Blok 25 kişilik 24 sınıf ve 2 adet bilgisayar laboratuvarından oluşmaktadır.

C Blok 25 kişilik 24 sınıf, 1 adet self-access, TV ve VCD odası, zemin katta çok amaçlı bir konferans salonu (projeksiyonlu) ve uydu yayınlarının izlendiği bir TV odasından oluşmaktadır.

ii. Laboratuar Sayı ve Niteliği

KTÜ Yabancı Diller Yüksek Okulunda 3 adet bilgisayar laboratuvarı bulunmaktadır. Ancak şu anda bir adet laboratuar kullanılmaktadır.

iii.. Öğrenci ve Akademisyen Genel Kullanım Alanları ve Niteliği

Geniş bir kantin, öğrenci ve öğretim elemanlarının hizmetindedir. Önümüzdeki dönemlerde öğretim elemanları için bir çay salonu yapmak gündemdedir. Her öğretim elemanının ikişerli veya üçerli oturduğu 23 adet oda şu an kullanılmaktadır. Yalnız mevcut boş odalarımız bulunsa da ileriki yıllarda yeni öğretim elemanı kadrosu açıldığında yeterli olmayacaktır.

KTÜ Yabancı Diller yüksekokulunda bulunan teknolojik cihazların listesi;

Yüksek Okulumuzun Sahip olduğu araç ve gereçler:

İSİM	ADET
TEYP	40
TV	5
VHS VİDEO	6
TEPEGÖZ	13
FOTOKOPİ MAKİNASI	3
ELEKTRONİK BASKI MAKİNASI	2
SLAYT MAKİNASI	1
PROJEKTÖR	20
OPTİK OKUYUCU	1
BİLGİSAYAR	20
YAZICI	7

4. ÇEVRE ANALİZİ

i. Ülkemiz Değişen Şartlarında bölümümüz için doğacak fırsatlar ve tehditler

KTÜ Yabancı Diller Yüksek Okulu yeni kurulmasına karşı üniversite genelinde yaptığı çalışmalar ve sunduğu hizmetlerle Karadeniz Bölgesinin yabancı dil öğrenimi ihtiyacının önemli bir bölümünü karşılamaktadır. Hatta üniversite bünyesinde yabancı dil ihtiyacını karşılayan resmi tek kurumdur. Bu durum Yüksek Okulumuza dolayısıyla KTÜ'ye oldukça büyük avantajlar sağlamaktadır. Trabzon'un Rusya ile gümrük sınırının bulunması bu ülke ve ona komşu ülkelerle hem ekonomik hem de eğitim yönüyle sıkı bir işbirliği içinde olunabileceğinin açık bir göstergesidir. Bu bağlamda KTÜ YDYO, bu ülkelerdeki üniversiteler ve ticari firmalarla bağlantı kurabilir, ortak projelere çevirmen ve öğretim elemanı sağlayarak ülkemizin fahri elçiliğini üstlenebilir.

ii. Kuvvetli ve zayıf yönlerimiz

KTÜ YDYO güzel ve modern bir binada eğitim-öğretim yapmaktadır. 20-25 kişilik sınıflarda öğrenci merkezli dersler çağdaş eğitim teknolojileriyle de desteklenmektedir. 200 kişilik çok amaçlı konferans salonu, yıl içerisinde öğrencilere İngilizce filmler izletmede kullanılmaktadır. Bu sayede öğrencilere dinleme-anlama becerileri kazandırılmakta ve bu becerilerinin geliştirilmesi sağlanmaktadır. Yıl içinde öğrencilere yaptırılan projeler, öğrencilerin araştırma ve kendi başına problem çözme alışkanlığını kazandırmada ve öğrencilerin kendilerine duydukları güveni artırmada yardımcı olmaktadır.

KTÜ YDYO Temel İngilizce Bölümünde yaklaşık 2050 lisans ve yüksek lisans öğrencisi her yıl hazırlık öğrenimi görmektedir. Modern Diller Bölümü ise lisans servis İngilizcesi derslerini yürütmektedir. Daha disiplinli ve etkili bir eğitim-öğretim için daha çok öğretim elemanına ihtiyacımız vardır. Yüksek lisanslı öğretim elemanı sayımız yok denecek kadar azdır. Mesleki gelişim seminerleri sayısının artırılıp, öğretim elemanlarının ulusal ve uluslar arası seminerlere katılmaları teşvik edilerek bu açık kapanabilir. Ancak bir taşra Üniversitesi olmamız öğretim elemanı hususundaki sıkıntılarımızı artırmaktadır. Bir diğer eksik yönümüz teknik donanımımızdır. Bilgisayar laboratuvarımız yetersizdir. Öğrencilerin dinleme becerilerini geliştirebilecekleri dinleme odalarımız yoktur. 2050 kişilik öğrenci kapasiteli bir okul olmasına karşın kütüphanemizde yeterince okuma kitabımız ve kaynak kitabımız yoktur. Kültürel faaliyetler ve spor aktiviteleri yönünden eksiklerimiz çoktur. Oldukça geniş bir yere sahip olmamıza rağmen öğrencilerimizin ve öğretim elemanlarımızın spor yapabilecekleri alanlarımız mevcut değildir. Sosyal, kültürel, sportif etkinliklerin istenen düzeyde olmaması ve bu etkinliklere uygun mekanların olmaması Yüksek Okulumuzun önemli eksiklerinden biridir. Bir basket ve bir voleybol sahası oluşturulabilir birkaç pin-pon masası koridorlara yerleştirilebilir.

Bilimsel araştırmaların olmaması, yapılan seminer ve konferanslara yeteri kadar ilgi gösterilmemesi, yurt içi ve yurt dışı seminerlere öğretim elemanlarının gönderilmemesi ise en önemli eksimizdir. Teknoloji sınıflarının yetersizliği, dil becerilerini geliştirici kulüp etkinliklerinin etkin bir şekilde yapılamaması bir başka aksayan yönümüzdür. Rehberlik ve psikolojik danışmanlık hizmetinin yaygın şekilde verilememesi, genel bütçeden ayrılan ödeneklerin, Yüksek Okul'un ihtiyaçları karşısında yetersiz olması, genel idarî hizmetler, yardımcı hizmetler ve teknik hizmetler sınıfındaki personel sayılarının yetersizliği eksiklerimiz arasındadır.

5. VİZYONUMUZ VE MİSYONUMUZ İLE UYUMLU OLARAK ÖNGÖRÜLEN FAALİYETLER VE PROJELER (GİTMEK İSTEDİĞİMİZ YERE NASIL ULAŞIRIZ?)

KTÜ YDYO, modern Türkiye'nin çağdaş bir eğitim kurumu olmaya adaydır. Bunun için gereken koşulları sağlama çabası içindedir. Bunun nasıl sağlanacağı aşağıdaki başlıklar altında sıralanabilir.

i. İNSAN KAYNAKLARI

KTÜ YDYO'nun bünyesindeki Temel İngilizce ve Modern Diller bölümlerinde daha verimli bir eğitim-öğretim yapılabilmesi için gereken insan kaynakları çok yeterli değildir. Temel İngilizce Bölümü'nde 2050 öğrenciye 56 öğretim elemanı ile eğitim-öğretim verilmektedir. Bir öğretim elemanına 36 öğrenci düşmektedir. Bu sayıyı 20-25 ideal sayısına çekmek ve daha kaliteli bir öğretim için daha fazla öğretim elemanına ihtiyacımız vardır. Bir diğer husus akademik anlamda yeterli ve konusunda uzman bir kadroya sahip olma hedefimizdir. Yıl içinde düzenlediğimiz mesleki gelişim seminerleri çok yararlı olmasına karşın bu anlamda yeterli olmamaktadır. Akademik personelin yüksek lisans yapmaya teşvik edilmesi ve bundan sonra alınacak personelde yüksek lisans şartı aranması bu anlamda var olan sıkıntıları hafifletecektir. Mütercim/Tercümanlık Bölümü henüz kadrosunu oluşturmamış, öğrenci alımına başlamamıştır. Mevcut stratejik planın önceliklerinden biri de gerekli alt yapı ve kadro oluşturulup öğretime başlanmasıdır.

iii. ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

2007-2008 akademik yılının başlamasıyla KTÜ YDYO'da kurulan Ölçme ve Değerlendirme birimi bu anlamda önemli bir alt yapı çalışmasına başlamış, bunda da büyük oranda başarılı olmuştur. 2007-2008 öğretim yılında yapılan çalışmalar faaliyet raporu şeklinde EK-1'de sunulmuştur. Önümüzdeki yıllarda da bu birim, çalışmalarını daha sistemli bir şekilde yürütecek olup bütün bölümlerimiz için benzer sistemi oturtacaktır.

6. KUVVETLİ YÖNLERİNİZİ KORUYACAK, ZAYIF YÖNLERİNİZİ MİNİMİZE EDECEK, FIRSATLARI İYİ KULLANABİLECEK, TEHDİTLERİ YOK ETMEYE YÖNELİK ÖNLEMLER

Güçlü bir kadro, teknolojik imkanların maksimum kullanımı, dil eğitim ve öğretimine yönelik her türlü cihaz ve bunları etkin şekilde kullanabilen bir personel hem kuvvetli yönlerimizi koruyacak hem de aksaklıkları asgariye indirecektir. Kaliteli eğitim anlayışımız ve bunun devamlılığı hakkındaki içtenliğimiz KTÜ YDYO'yu istenen seviyeye taşıyacaktır. Önümüzdeki yıllarda yapılan çalışmaların kalitesini ISO 9001 ile ölçüp bunu onaylatmak düşüncelerimiz arasındadır.

6.1.DEĞERLERİMİZ

- Ulusal değerlere bağlılık,
- Atatürk inkılabları ve ilkeleri doğrultusunda Atatürk milliyetçiliğine bağlılık,
- Öz saygı ve insana saygı,
- Öğrenen organizasyon olmayı ve bilgiyi paylaşmayı ilke edinme.

- Görev bilinci ve sorumluluğu,
- Bilimsellik,
- Yasa, yönetmelik ve kurumsal düzenlemelere uygunluk,
- Kurumunu benimseme ve temsil etme,
- Demokratik tutum ve davranışları özümseyen öğrenci merkezli eğitim anlayışı,
- Yaratıcılık ve üretkenlik,
- Paylaşım, dayanışma ve sorun çözümede bireyler ve birimler arasında etkili iletişim,
- Niteliğin nicelikten üstün olduğunu benimseme,
- Hoşgörü,
- Emeğe saygı ve başarıyı takdir,
- Açıklık ve doğruluk,
- İnsan kaynaklarımıza güven,
- Hizmet sunduğumuz kişi ve kurumların memnuniyetini ön plânda tutma,
- Şikayet etmek yerine çözüm üretme ve uygulama,
- Toplumsal, kültürel ve sanatsal duyarlılık,
- Adalet ve özgürlükten yana olma,
- Ahlâkî değerlere bağlılık,
- Doğaya saygı,
- Bireylerin inisiyatif kullanması,
- Alçak gönüllülük,
- Kaliteyi bir yaşam tarzı olarak benimseme,
- Değişime açık ve sürekli gelişmeden yana olma,
- Katılımcı ve paylaşımcı olma,

6.2. GÖREV VE SORUMLULUKLARIMIZ

Kalite Yönetiminin;

a) İdarecilerden (müdür, müdür yardımcıları, Yüksek Okul sekreteri, bölüm başkanları, bölüm başkan yardımcıları) Beklentileri

- Yönetim kadrosunun her birinin görev tanımlarında belirtilmiş olan görev ve sorumluluklarının en iyi şekilde yerine getirmeleri,
- Çalışanlara yakın ve yardımcı olacağı duygusunu vermek amacıyla programsız ziyaretlerde bulunmaları,
- Birimler arasında eşgüdüm ve düzenli çalışmayı sağlayacak ekip çalışması yapmaları, kendi birimlerini yönlendirmeleri ve çalışanlara liderlik etmeleri,
- Birimlerindeki süreçleri kanun ve yönetmeliklere uygun olarak etkili ve verimli bir şekilde yürütmeleri, Yüksek Okulun stratejik plânını tüm bireylerle paylaşmaları ve onları güdülemeleri,
- Öğrencilerin sorunlarıyla yakından ilgilenmeleri,
- Kültürel, sanatsal, sportif, sosyal ve bilimsel etkinlikler konusunda öğrencilere destek olmaları,
- Sorumlu oldukları birimlerdeki fiziksel donanımın ve insan kaynaklarının etkili ve verimli bir şekilde kullanılmasını sağlamaları, kalite bilincini yaygınlaştırmaları,
- Öğretim etkinliklerinin yapıldığı sınıf içi ve sınıf dışı ortamların eğitime en üst seviyede yardımcı olacak şekilde düzenlenmesini sağlamaları,
- Her düzeydeki insan ilişkilerinin, eğitimin amaçları doğrultusunda düzenli ve sağlıklı bir şekilde gerçekleşmesini sağlamaları,

- Birimlerindeki çalışanlar ve öğrenciler üzerinde genel gözetim ve denetim görevini yapmaları,
- Tüm çalışanlara ve öğrencilere adil davranmaları,
- Çalışanların ve öğrencilerin yaratıcılıklarını sergileyebilmeleri için uygun ortamlar hazırlamaları.

b) Öğretim Elemanlarından Beklentileri

- Yüksek Okuldaki bütün çalışmalara etkili bir biçimde katılmaları,
- Kanun, tüzük, yönetmelik ve kurumsal düzenlemelere uyum göstermeleri,
- Eğitim-öğretimin, amaçlarına uygun olarak gerçekleşmesini sağlamaları,
- Dersin amacını, içeriğini, uygulanacak yöntem ve teknikleri (ödev, proje, araştırma, inceleme, gösterim, düz anlatım, soru-cevap, tartışma, örnek olay, panel, vb.), derste kullanılacak kaynakları ve değerlendirme şekillerini dönem başında belirleyerek öğrencileri bilgilendirmeleri,
- Öğretim ortamlarında sağlıklı bir öğrenmeyi gerçekleştirebilmek için uygun yöntemlerle geri bildirim yapmaları,
- Öğretmenliği olmuş bitmiş bir iş olarak değil, sürekli geliştirilmesi gereken bir meslek olarak benimsemeleri,
- Öğretim süreçlerinde anlamlı öğrenmeyi sağlamak için, dersi öğrenci etkinliklerini arttırmaya dayalı öğretim yöntem ve teknikleriyle işlemeleri ve öğretim süreçlerini araç-gereç ve materyallerle zenginleştirerek ilgi çekici hale getirmeleri,
- Bilimi topluma yayarak, akademik duruşlarıyla örnek olarak bilim toplumunun oluşmasına katkıda bulunmaları,
- Uygun ölçme ve değerlendirme yöntemlerinin etkili ve verimli öğretim sürecinin önemli bir parçası olduğunun bilincinde olmaları,
- Nitelikli bir eğitimin sürdürülebilmesi için akademik çalışmalara aktif olarak katılmaları ve gelişmeleri takip ederek kendilerini sürekli yenilemeleri,
- Öğrencilerin eğitsel, bilimsel, sosyal ve kültürel sorunlarıyla olduğu gibi kişisel sorunlarıyla da yakından ilgilenmeleri ve onlara rehberlik etmeleri,
- Kalite bilincinin oluşmasına ve bunun bir yaşam tarzı olarak benimsenmesine katkıda bulunmaları,
- Yükseköğretim dışındaki özel ve kamu kurumlarında gereksinim duyulan alanlarda eğitim etkinliklerini gerçekleştirmede aktif rol almaları,
- Öğrenen organizasyon olarak Yüksek Okul kültürünün benimsenip geliştirilmesine ve tanıtılmasına katkıda bulunmaları,
- Öğrencilerin; sorgulama, bağımsız düşünebilme, bilgi ve bilgi kaynaklarına ulaşabilme ve problem çözme becerilerini geliştirmelerine katkıda bulunmaları,
- Öğrencilerin; bilimsel araştırmalarını kişisel ve/veya ekip halinde yapıp projeler geliştirmelerini, bilgilerini hayatla ilişkilendirmelerini, eğitim sürecine aktif olarak katılmalarını sağlayıcı etkinliklerde bulunmaları, öğrendikleri yabancı dili işlevsel olarak kullanabilmelerini sağlamada yardımcı olmaları,
- En olumsuz koşullarda dahi (öğrenci mevcudunun fazla olması, araç-gereç ve materyal eksikliği, öğrencilerde motivasyon düşüklüğü vb.) etkili bir eğitimi gerçekleştirebilecekleri yolunda köklü bir inanca ve bilince sahip olmaları,
- Okul uygulamalarında görev alan öğretim elemanlarının okullarda seminer, konferans, panel, çalışma grubu (workshop) gibi etkinliklerde bulunarak okulların gelişmelerine katkı yapmaları,

- Etik değerlere sahip, onurlu, kişisel ve mesleki davranışlarıyla öğrencilere örnek olmaları,
- Eğitim-öğretim sürecindeki uygulamaları aynı zamanda bir araştırma etkinliği olarak tasarlayıp, mevcut öğretim strateji, yöntem ve tekniklerine katkıda bulunmaları,
- Öğretimde asıl amacın, öğrencilerin öğrenme kapasitelerinin artırılması olduğunun bilincinde olmaları.

c) Öğrencilerden Beklentileri

- Kanun, tüzük, yönetmelik ve kurumsal düzenlemelere uyum göstermeleri,
- Ödev, proje, araştırma ve tartışma gibi bireysel ya da grup çalışmalarını eğitim sürecinin temel etkinlikleri olarak benimsemeleri,
- Özgüvenli, insan merkezli düşünen, ekip çalışması, liderlik ve iletişim becerilerine sahip, araştırmacı ve bilimsel okur-yazar olan, sürekli kendini yenileyen bireyler olmaları,
- Yüksek Okulun misyon, vizyon ve değerlerini paylaşmaları,
- Yüksek Okulun sosyal etkinliklerine aktif olarak katılmaları,
- Öğrenmenin bireysel bir etkinlik olup ancak kendi çabalarıyla mümkün olabileceğini anlamaları,
- Kendi alanları ve genel kültürle ilgili gelişmeleri ve yayınları (kitap, dergi, internet vb.) İngilizce takip edebilmeleri,
- Kendi alanları ve İngilizce ile ilgili her türlü kongre, seminer, konferans, panel, açık oturum vb. etkinliklere katılmayı alışkanlık haline getirmeleri,
- Sürekli öğrenmeyi hayatta mutlu olmanın kaynağı olarak benimseyen bir anlayışa sahip olmaları,
- İstenmeyen davranışlardan sakınma yönünde çaba göstermeleri,
- Ön yargılardan uzak geniş bir bakış açısına sahip olmaları,
- Öğretimde asıl amacın öğrencilerin kendi öğrenme kapasitelerinin artırılması olduğunun bilincinde olmaları.

d) Çalışanlardan (Memur ve Hizmetliler) Beklentileri:

- Kanun, tüzük, yönetmelik ve kurumsal düzenlemelere uyum göstermeleri,
- Görevlerinin gereklerini yerine getirecek sorumluluğun bilincinde olmaları,
- Yüksek Okulun misyon, vizyon ve değerlerini paylaşmaları, görevlerini bu doğrultuda yapmaları,
- Kurum içi iletişimin sağlıklı bir şekilde gerçekleşmesi için çalışmaları,
- Kendilerini geliştirme yönünde gayret göstermeleri

EK-1

YABANCI DİLLER YÜKSEK OKULU ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME BİRİMİ 2007-2008 EĞİTİM-ÖĞRETİM YILI FAALİYET RAPORU

- Üniversitemizde hazırlık sınıfı bulunan 23 bölümün İngilizce ders veren öğretim elemanlarıyla görüşmeler yapıldı. Bu görüşmelerde Hazırlık Okulundaki mevcut eğitimi eleştirel gözle değerlendirmeleri istendi ve bölüme gidecek öğrencilerin hazırlıkta hangi becerileri kazanması gerektiği konusunda görüşleri alındı.
- Bu görüşmelerin video kaydı tüm okutmanlara izletildi. Yeni öğretim yılı açılış toplantımızda okutmanların yanıtladığı anket sonuçları da dikkate alınarak sorunlarımızı saptanıp ihtiyaçlarımız belirlendi.
- Lisans birinci sınıftaki İleri İngilizce öğrencilerine Hazırlık Okulundaki eğitimlerini değerlendiren bir anket hazırlanıp uygulandı.
- Bütün bu eleştirel değerlendirme çalışmalarının ışığında öğrencilerimizin ihtiyaçları göz önüne alınarak yoğun gramer öğretimi yerine iletişim becerilerini geliştirmeyi amaçlayan, öğrenciyi aktif kılan ve haftalık quizlerin yerini proje ve sunumların aldığı bir sistem ilke olarak benimsendi.
- Bu yıl kaydolan öğrencilerimizin, bölümlerine ilgilerini artırmak ve merak ettikleri konuları aydınlatmak amacıyla davet ettiğimiz öğretim üyeleri ile konferans salonumuzda tanıtım toplantıları düzenlendi. Bu toplantıların kayıtları metin haline getirilerek üniversitemizin web sitesinde yayınlandı.
- Hazırlık dil eğitiminin amaçları dikkate alınarak yeni sınav sistemimizin taslağı oluşturuldu.
- Sistemi anlatmak için “skill” (Dil Becerisi) koordinatörlükleri ile teker teker toplantılar yapıldı. Bu toplantılar sonunda oluşan genel kanaatler ve eleştiriler dikkate alınarak sınav sistemine son şekli verildi. Sınav takvimi de hazırlanarak birlikte panolarda ilan edildi.
- Koordinatörlüklerden sunum ve proje konuları ile bu projeleri değerlendirme kriterleri ve kriterlerin yüzdelik puan değerlerini belirlemeleri istendi. Son şeklini aldıktan sonra proje konuları ve değerlendirme kriterleri birer kopya halinde dersi veren okutmanlar aracılığı ile her öğrenciye ulaştırıldı.
- Speaking (Konuşma Becerisi) koordinatörlüğünden, dönemin son haftasında yapılması planlanan speaking komisyon sınavında kullanılacak her düzeyde konuşma konuları listesi ve sınav esnasında her okutmanın not verirken uyacağı değerlendirme kriterleri ve puanlamayı gösterir bir çizelge hazırlamaları istendi. Konular listesi ile kriterler ve puanlamayı gösterir tablo panolarda sınavın bir hafta öncesinde öğrencilere duyuruldu.
- Dönem sonunda sınıfların notları her sınıfın course-book hocasında toplanarak birimimize ulaştırıldı ve önce listeler halinde panolarda, ardından da ilk kez internet aracılığı ile öğrencilerimize duyuruldu.
- Merkezi sınavın kaldırılmasının ardından servis derslerinde de iletişim becerilerini geliştirmeye yönelik, olabildiğince öğrenciyi aktif kılan, ödev ve projelere yer verilen yeni bir yaklaşım benimsendi. Üretilen fikirlerden tüm

okutmanların yararlanması ve gelecek yıllara ışık tutması adına lisansta görev yapan okutmanların öğrenciye vermeyi uygun gördükleri proje konularını birimimize bildirmeleri istendi

- Hazırlık okulunda yapılan sınavların soruları koordinatörlüklerce hazırlandı ve soruların, bir kez daha gözden geçirilerek olabildiğince hatasız bir şekilde öğrenci önüne gelmesi amacıyla sınavdan bir hafta önce birimimize teslim edilmesi istendi.
- Servis derslerinin sınavlarında çoktan seçmeli soru tipinden vazgeçilip iletişim becerilerini ölçen soruların sorulması ilkesi benimsendi.Yapılan sınavların sorularının disketler halinde birimimize teslim edilmesi istendi. Böylece oluşturulmaya başlanan soru bankasının tüm okutmanların kullanımına sunulması amaçlanmaktadır.
- Devre arasında müdürlüğümüz tarafından görevlendirilen okutmanlarca lisansta verilen derslerde birlikteliği sağlamak için ortak konu başlıkları tespit edildi. Ancak önümüzdeki yıllar için ayrıntılı bir müfredat oluşturma çalışması sürmektedir.
- Servis derslerinde uygulanan harf notu aralıkları ortak hale getirilerek beraberlik sağlandı.
- Lisans koordinatörlüğünün yürüttüğü devam takibi, ikinci dönem birimiz sorumluluğuna verildi. Devamsızlık kayıtlarını sistematik bir biçimde tutabilmek için hazırlanan form çizelgeler her okutman tarafından doldurulup imza karşılığında birimimize teslim edildi. Devamsızlıktan kalan öğrenciler birimizce ilan edildi.
- Birinci yarıyılta edinilen deneyimler ve gözlenen aksaklıklar ışığında ikinci yarıyılta uygulamalar geliştirildi ve sorunlar giderilmeye çalışıldı. Bu doğrultuda sınav takvimi yeniden gözden geçirildi ve kesinleştirilerek ilan edildi.
- Yazılı sınavlarda görev yapacak gözetmenler, görev yerleri ve gerektiğinde yararlanılacak yedek gözetmenler listesi sınav döneminden çok önce belirlenip bütün okutmanlara duyuruldu.
- Sınav sistemimize göre not hesaplamasını yapacak bir excell programı geliştirildi.Okutmanlara birer disket verilip, bu programda sınav sonuçlarını kaydederek birimimize teslim etmeleri istendi.Tüm notlar tek elden kontrol edilerek bilgisayara girildiği için hatalar önlenmiş oldu.Vize notları listeler halinde panolarda, yılsonu notları internette duyuruldu.
- Her sınıfın notları ayrı dosyalar halinde hem kağıt üzerinde, hem bilgisayar ortamında arşivlendi. Böylece bütün notlar her an erişilebilir hale getir

Ek-2

MÜTERCİM TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ DERS PROGRAMI

BİRİNCİ YIL

I. Yarıyıl

Kodu	Dersin Adı	T	U	K
TR 101	Çevirmenler için Türkçe	3		
TR 103	İngilizce Sözlü Anlatım I	3		
TR 105	İngilizce Yazma Becerisi	3		
TR 107	Çeviriye Giriş	3		
FR/GER	Fransızca/Almanca	3		
Toplam Kredi		15		

II. Yarıyıl

Kodu	Dersin Adı	T	U	K
TR 102	İngilizce Sözcük Bilgisi	3		
TR 104	İngilizce Sözlü Anlatım II	3		
TR 116	Teknik Çeviri I	3		
TR122	Türkçe Yazı Becerisi I	3		
FR/GER	Fransızca/Almanca	3		
LING 111		3		
Toplam Kredi		18		

İKİNCİ YIL

III. Yarıyıl

Kodu	Dersin Adı	T	U	K
TR 201	Etimoloji I	3		
TR --	Bölüm Seçmelisi	3		
TR 213	Basın Dili	3		
TR 215	Teknik Çeviri	3		
TR 221	Türkçe Yazı Becerisi 2	3		
	FR /GER Fransızca/Almanca	3		
Toplam Kredi		18		

IV. Yarıyıl

Kodu	Dersin Adı	T	U	K
TR --	Bölüm Seçmelisi (TR 202/TR 204)	3		
TR --	Bölüm Seçmelisi	3		
TR 214	Radyo ve Televizyon için Çeviri	3		
TR 216	Not Tutma Tekniği	3		
	FR /GER Fransızca/Almanca	3		
Toplam Kredi		15		

ÜÇÜNCÜ YIL

V. Yarıyıl

VI. Yarıyıl

Kodu	Dersin Adı	T	U	K
INT 311	Yazılı Metinlerin Sözlü Çevirisi	3		
INT 313	Toplum Çevirmenliği	3		
INT 317	Ekonomi ve Ticaret Metinleri Çevirisi	3		
LING 321		3		
FR/GER	Fransızca/Almanca	3		
Toplam Kredi		15		

Kodu	Dersin Adı	T	U	K
INT 316	Ardıl Çeviri I	3		
TR --	Bölüm Seçmelisi (INT 318 / TR 320)	3		
TR 314	Edebiyat Çevirisi	3		
TR 364	Uluslararası Örgütlerin Siyasal Söylemi	3		
FR/GER	Fransızca/Almanca	3		
Toplam Kredi		15		

DÖRDÜNCÜ YIL

VII. Yarıyıl

VIII. Yarıyıl

Kodu	Dersin Adı	T	U	K
INT 411	Elektronik Medyada Sözlü Çeviri	3		
TR 419	Çeviri Kuramları	3		
INT 415	Eşzamanlı Çeviri I	3		
INT 417	Ardıl Çeviri II	3		
TR 417	Türkçe-İngilizce Edebiyat Çevirisi	3		
Toplam Kredi		15		

Kodu	Dersin Adı	T	U	K
INT 412	Konferanslarda Eşzamanlı Çeviri Uygulaması	3		
INT 416	Eşzamanlı Çeviri II	3		
INT 418	Sözlü Çeviri Uygulamasına Kuramsal Yaklaşımlar	3		
INT 420	Sözlü Çeviri Projesi	4		
INT -	Bölüm Seçmelisi	3		
Toplam Kredi		16		

Kısaltmalar: T = Haftalık teorik ders saati; U = Haftalık uygulama ders saati; K = Dersin kredisi

DERSLERİN İÇERİĞİ

Ders Adı:

TR 101 Çevirmenler için Türkçe Dersin amacı öğrenciye Türkçedeki kelime ve cümle yapısını öğretmektir. Kelime türetme günümüz Türkçesinde ele alınan boyutuyla derinlemesine incelenmektedir.

TR 103- TR 104 İngilizce Sözlü Anlatım 1-2 Bu derste sözel iletişim için gereken temel konular, etkili konuşma yolları ve kuramları incelenerek öğrenciye verilmektedir. Öğrenci küçük gruplar halinde yapacağı tartışmalar ile derse katılmaktadır. tasvir, hikaye anlatımı, inceleme gibi yazma becerilerini öğrenciye, İngilizce dilinin ve yazı organizasyonunun doğru kullanımı ile kazandırmaktır.

TR 105 İngilizce Yazma Becerisi I Tasvir, hikaye anlatımı, inceleme gibi yazma becerilerini öğrenciye, İngilizce dilinin ve yazı organizasyonunun doğru kullanımı ile kazandırmaktır.

TR 107 Çeviriye Giriş Dersin amacı çeviri pratiğini başlangıç seviyesinde öğrenciye vermek ve çeviri kuramı ve tarihçesini öğretmektir.

TR 102 İngilizce Sözcük Bilgisi İngilizce kelimeleri her yönüyle ele alarak çeviride etkin kullanımlarının sağlanması.

TR 116-215 Teknik Çeviri I-2

TR122-221 Türkçe Yazı Becerisi I-2 Dersin amacı tasvir, hikaye anlatımı, inceleme gibi yazma becerilerini öğrenciye, Türkçe dilinin ve yazı organizasyonunun doğru kullanımı ile kazandırmaktır.

TR 201 Etimoloji I Dersin amacı Türkçe ve İngilizcenin kelime yapısının ve kökenlerinin incelenmesi ve bunların doğru kullanımları ile çeviri alanında çalışılmasıdır.

TR 213 Basın Dili Bu derste amaç, yazılın basında yer alan İngilizce ve Türkçe başlık kullanımının ve ekonomi haberlerinin çevirisini öğretmek, gazetecilik alanında yeterli becerisi olan çevirmenler yetiştirmektir.

TR 214 Radyo ve Televizyon için Çeviri Ders eşzamanlı ve ardıl çeviri hakkında daha detaylı teknik bilgi vermeyi hedeflerken özellikle canlı yayınlarda çeviri yapabilme becerilerini kazandırmayı amaçlar.

TR 216 Not Tutma Tekniği Bu dersle öğrenci, not alma ve özet tutma teknikleri ile, uzun ve yoğun metinlerin çevirisini yapabilme becerisini edinecektir.

INT 311 Yazılı Metinlerin Sözlü Çevirisi Dersin amacı, tepyten dinlenen söylemin yazılı olarak çevirmen tarafından nasıl çevirileceğini öğretmektir.

INT 313 Toplum Çevirmenliği Dersin amacı konferans ortamında gereken çeviri teknik ve becerilerini öğrenciye vermektir.

INT 317 Ekonomi ve Ticaret Metinleri Çevirisi Bu dersin amacı ekonomi ve ticaret alanındaki özel konuların çevirisi için kapsamlı bir şekilde çalışma yapılmasıdır.

INT 316-417 Ardıl Çeviri I-2 Dersin amacı, kişinin sözel söylemini gerekli yerleri not alarak, konuşmacının ardından sözlü çeviri yapabilme becerisini öğrenciye kazandırmaktır.

TR 314-TR 417 Edebiyat Çevirisi Türkçe İngilizce yapılan edebiyat çevirisinde hedeflenen 1) Çağdaş Türk Edebiyatının ve türlerinin çevirilmesi; 2) iki kültür arasındaki farklılığın çeviri alanında incelenmesi.

TR 364 Uluslararası Örgütlerin Siyasal Söylemi

INT 411 Elektronik Medyada Sözlü Çeviri Dersin amacı özellikle radyo ve televizyonlarda yayınlanan sözlü kaynakların yazınsal çeviri tekniğinin öğretilmesidir.

INT 418-TR 419 Çeviri Kuramları Dersin amacı kaynak metin ile erek metin arasındaki farkın, öğrenilen çeviri kuramları ile incelenerek, karşılaştırma ve hata bulma metodu ile çalışılmasıdır.

INT 415-INT 416 Eşzamanlı Çeviri I-2 Derste öğrenci çeşitli eşzamanlı çeviri tekniklerini öğrenmektedir. Sınıf içi çeviri pratikleri, AB, NATO, UN gibi uluslararası organizasyonlarının ticari ve endüstriyel ilişkileri hakkında yapılmaktadır.

INT 412 Konferanslarda Eşzamanlı Çeviri Uygulaması Teorik bilgilerin çeşitli konferanslara katılarak uygulamasının yapılması amaçlanmaktadır.

INT 420 Sözlü Çeviri Projesi Dersin amacı, uluslararası platformda kabul edilen sembol ve kısaltmaları kullanarak çeşitli konularda özet çıkarma metodlarını ve ardıl çeviriyi öğretmektir.

DERS KİTABI:

1. Approaches to Translation (by Peter Newmark)
2. A Textbook of Translation (by Peter Newmark)
3. Translator as Communicator (by Basi Hatim/ Ian Mason)
4. Translation Studies (by Susan Bassnett)
5. In Other Words/ A Coursebook on Translation (by Mona Baker)
6. The Translations Invisibility/ A History of Translation (by Lawrence Venti)
7. Becoming a Translator/ An Accelerated Course (by Douglas Robinson)
8. Çeviri Etkinliği (by Dr. Mine Yazıcı)
9. Çeviriden Çeviribilime (by Dr. Sakine Eruz)
10. Media Discourse (by Norman Fairclough)
11. Semantics- Coursebook (by James R. Hurford-Brendon Heasley)
12. Syntax: A Linguistic Introduction to Sentence Structure (by Keith Brown/Jim Miller)
13. Language and Linguistics (by John Lyons)
14. Reading in Translation Theory (by Vermear, Hans)
15. Translations as a Purposeful Activity (by Christiana Nord)
16. Papers on Literary Translation and Translation Studies (by James Holmes)
17. Crossing Boundaries: Knowledge, Disciplinarity and Interdisciplinarity (by J. T. Klein)

EK-3 a) KTÜ YDYO AKADEMİK PERSONEL LİSTESİ

Adnan Emir		Hikmet Ekmekçi	
Ahmet Esmer		İsmail Hakkı Bezan	
Akın Aydın	Kadrosu Fen.Ed.F.	İsmet Öztekin	
Ali Şükrü Özbay		Kazım Babacan	
Alim Yavuz	Kadrosu G.hanede	Kemal Terzi	
Aysel Şahin Kızıl		Mehmet Ali Eken	
Ayşe Abdullahoğlu		Mesut Demirkıran	
Bayram İlhan		Metin Nuhoglu	
Bekir Akşan		Muhammet Kul	
Bekir Sıtkı Özgen		Murat Öztürk	
Canan Atasoy		Muzaffer Zafer Ayar	
Cem Küçükali		Nihal Kalkan	
Cengiz Koray Saka		Nimet Kara	
Cevdet Yalçın		Nurten Başağa	
Deniz Ökçesiz		Onur Dilek	
Derya Küçükali		Ömer Arslan	
Ekrem Çuvalcı		Özcan Gürsoy	
Ekrem Kınay		Özlem Keleş	
Elif Belgin Kaya		Polat Çiçek	
Elif Gençmehmetoğlu		R. Alparslan Gökçen	
Elif Karşlı		Rıza Işıtan	
Emine Buket Sağlam		Seda Özdemir	
Emine Yılmaz		Seyhan Efe	
Erdal Erbölükbaş		Süleyman Köksal	
Erhan Terzi		Ümit Yurduseven	
Fahriye İrem Demirbay		Vüsal Çelebi	
Faik Ahmet Balcı		Yusuf Aykanat	
Fatih Ersöz		Yusuf Yıldırım	
Fehmi Turgut		Yüksel Malkoç	
Gönül Sevgi Balcı		Zeynep Temel	
Gülay Akın		Zahide Atak	
Hacı Mesut Boğoçlu		Sinem Çol	
Halis Yaşar Canık		Nihal Ustaömer	
Hasan Sağlamel		Volkan Duman	
Abdurrahman Erata			

EK-3 b) İDARİ PERSONEL LİSTESİ

Abdulkadir Aslan	Yüksekökol Sekreteri	Kadrosu Y.D.Y.O.
Ahmet Tatlı	Hizmetli	Kadrosu İdari ve Mali İşler Daire Başk.
Yonca Özsandıkçı	Programcı	Kadrosu Genel Sekreterlik
Ayşen Bişiren	Şef	Kadrosu İdari ve Mali İşler Daire Başk.
Halil Okur	Şef	Kadrosu Öğrenci İşleri Daire Başk.
Teyfik Birinci	Hizetli	Tıp Fakültesi